

LICENČNÁ ZMLUVA
č. 02/2015/OPS-71
na testovanie počítačového programu /
LICENSE AGREEMENT
for Computer Program Testing

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka a
ust. § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z., o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským
právom (autorský zákon) (ďalej len „Zmluva“)

Entered into Pursuant to Provisions of Section 269 paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll., the
Commercial Code, and
Provisions of Section 40 et seq. of Act No. 618/2003 Coll., on Copyright and Rights Related to
Copyright (the Copyright Act) (hereinafter referred to as the “Agreement”)

Dnešného dňa uzatvorili / As of today following parties

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
so sídlom Národná 12, 974 01 Banská Bystrica
konajúci
doc. Ing. Vladimír Hladlovský, PhD., rektor UMB
IČO: 30232295
IČ pre DPH: SK2021109211, DIČ: 2021109211
Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava, IBAN: SK758180000007000095590
(ďalej len “**Zákazník**”/ hereinafter referred to as the “**Customer**”)

a

SAP Slovensko s.r.o.
so sídlom Plynárenská 7/A, 821 09 Bratislava
konajúca
konateľom a generálnym riaditeľom
Richardom Gugom
a
finančnou riaditeľkou
Zuzanou Suchanovou
IČO: 35 737 328
IČ pre DPH: SK2020211193, DIČ: 2020211193
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 16427/B
Bankové spojenie: Tatra banka a.s. pobočka Bratislava, IBAN: SK91 1100 0000 0026 2200 6836
(ďalej len “**SAP**”/ hereinafter referred to as “**SAP**”)

(Zákazník a SAP ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ a individuálne len „**Zmluvná strana**“ / the
Customer and SAP hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”)

túto Zmluvu / enter into this Agreement.

.....
Zákazník

.....
SAP

Článok 1 Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok SAP poskytnúť Zákazníkovi Software v rozsahu špecifikovanom v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy za účelom testovania - skúmania využiteľnosti Software pre Zákazníka a/alebo porovnávania Software so súčasnými počítačovými programami Zákazníka a poskytnutie práva užívať Software uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy výlučne na účely testovania - skúmania využiteľnosti Software pre Zákazníka a/alebo porovnávania Software so súčasnými počítačovými programami Zákazníka za podmienok v tejto Zmluve uvedených (ďalej len „**Licencie k Software**“). Zákazník sa zaväzuje používať Software výlučne v súlade s článkom 3 tejto Zmluvy.
- 1.2 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Licencie k Software poskytnuté na základe tejto Zmluvy poskytuje SAP Zákazníkovi bezodplatne.

Článok 2 Dodanie Software a Dokumentácie

- 2.1 Podpisom tejto Zmluvy Zákazník potvrdzuje, že k dodaniu Software, teda k odovzdaniu a prevzatiu prístupu k Software podľa tejto Zmluvy došlo pri podpise tejto Zmluvy. Súčasne s dodaním Software došlo aj k dodaniu Dokumentácie k Software (ďalej len „**Dokumentácia**“).

Článok 3 Podmienky testovania Software

- 3.1 Zákazník je oprávnený testovať len Software špecifikovaný v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, a to i v prípade, že má prístup k iným počítačovým programom SAP.
- 3.2 Zákazník sa zaväzuje riadne sa starať o pracovné prostredie Software (napr. hardware, operačný systém a sieť) v súlade s Dokumentáciou.

Article 1 Subject Matter of the Agreement

- 1.1 The subject matter of this Agreement is a commitment of SAP to provide the Customer with the Software to the extent specified in Annex No. 1 of this Agreement for the purpose of testing - examining usability of the Software for the Customer and/or comparing the Software with existing computer programs of the Customer, and granting of the right to use the Software specified in Annex No. 1 of this Agreement solely for the purpose of testing - examining usability of the Software for the Customer and/or comparing the Software with existing computer programs of the Customer under the terms and conditions specified in this Agreement (hereinafter referred to as the “**Software License**”). The Customer agrees to use the Software solely in accordance with Article 3 of this Agreement.
- 1.2 The Parties expressly agree that SAP provides the Customer with the Software Licenses granted under this Agreement free of charge.

Article 2 Software and Documentation Delivery

- 2.1 By signing this Agreement, the Customer confirms that the Software was delivered, i.e. that an access to the Software under this Agreement was provided and accepted at the signing of this Agreement. Simultaneously with the Software delivery, the Software Documentation was also delivered (hereinafter referred to as the “**Documentation**”).

Article 3 Conditions of Software Testing

- 3.1 The Customer shall be entitled to only test the Software specified in Annex No. 1 of this Agreement, even if he has access to other SAP computer programs.
- 3.2 The Customer agrees to properly take care of the Software working environment (e.g., hardware, operating system and network) in accordance with the Documentation.

.....
Zákazník

.....
SAP

3.3 Zákazník je oprávnený vykonávať testovanie Software len na operačných systémoch, hardwarových a databázových platformách definovaných SAP. Ich zoznam SAP Zákazníkovi bezplatne na vyžiadanie bez zbytočného odkladu odovzdá.

3.4 Zákazník je oprávnený vykonať len také zmeny alebo rozšírenia Software, ktoré sú povolené v zmysle ustanovení VOP, Dokumentácie a aj v zmysle právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

3.5 V prípade užívania ktoréhokoľvek produktu Software bez udelenia príslušnej licencie, alebo v prípade prekročenia rozsahu Licencie k Software poskytnutej v súlade s touto Zmluvou, je SAP oprávnený požadovať od Zákazníka úhradu zmluvnej pokuty zodpovedajúcej aktuálnej cene Software používaného bez udelenia príslušnej Licencie k Software v zmysle aktuálneho cenníka SAP v čase porušenia. Na účely úhrady zmluvnej pokuty SAP vystaví Zákazníkovi faktúru, ktorú je Zákazník povinný uhradiť v lehote najneskôr do tridsať (30) dní od dátumu vystavenia faktúry.

3.6 SAP prehlasuje, že Software dodaný Zákazníkovi v zmysle tejto Zmluvy má funkčné vlastnosti špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a v Dokumentácii, za iné funkčné vlastnosti Software SAP nezodpovedá. Neexistencia takej funkčnej vlastnosti, ktorá nie je výslovne uvedená v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve alebo v Dokumentácii sa nepovažuje za vadu.

3.7 Zákazník nie je oprávnený v súlade s Licenciou k Software Software produktívne využívať, najmä, nie však výlučne, Zákazník nie je oprávnený Software využívať na realizáciu vlastných obchodných procesov alebo obchodných procesov tretích osôb.

3.3 The Customer shall be entitled to perform Software testing only on operating systems, hardware and database platforms defined by SAP. SAP shall provide their list to the Customer free of charge upon request without undue delay.

3.4 The Customer shall only be entitled to make such modifications or enhancements of the Software that are permitted under the provisions of the GTC, Documentation, as well as under the legal regulations in force in the Slovak Republic.

3.5 In the case of the use of any Software product without issuing an appropriate license or in the case of exceeding the scope of the Software License granted under this Agreement, SAP shall be entitled to require the Customer to pay the contractual penalty corresponding to the current price of the Software used without issuing the appropriate Software License under the SAP pricelist valid at the time of the infringement. For the payment of the liquidated damages SAP will issue for the Customer an invoice, which the Customer shall pay within no more than thirty (30) days from the invoice date. Application of the contractual penalty shall not affect any claim for damages.

3.6 SAP declares that the Software provided to the Customer under this Agreement has functional properties specified in Annex No. 1 of this Agreement and in the Documentation; SAP shall not be responsible for other functional properties of the Software. The absence of such functional property, which is not explicitly mentioned in Annex No. 1 of this Agreement or in the Documentation, is not considered as a defect.

3.7 Under this Software License, the Customer is not entitled to use the Software in a productive way, including but not limited to the use of the Software to perform its own business processes or business processes of third parties.

Článok 4 Náhrada škody

4.1 Náhrada škody sa riadi príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991Z.z. v

.....
Zákazník

Article 4 Compensation for Damages

4.1 Compensation for damages shall be governed by the provisions of Act No. 513/1991 Coll., as

.....
SAP

znení neskorších predpisov (ďalej len "**Obchodný zákonník**"). Vzhľadom k tomu, že Zákazník je oprávnený len k testovaniu Software, nezodpovedá SAP za škodu spôsobenú Zákazníkovi využívaním Software.

4.2 Celková výška náhrady škody, spôsobenej prípadným porušením tejto Zmluvy zo strany SAP, ktorú ako dôsledok porušenia povinností Zmluvnej strany predpokladali pri uzatvorení tejto Zmluvy, sa obmedzuje maximálnou čiastkou 2.500 EUR.

Článok 5 Autorské právo

5.1 Predmetom tejto Zmluvy je aj udelenie bezodplatnej, nevýhradnej, časovo obmedzenej, na územie Európskej únie obmedzenej licencie na použitie - testovanie Software špecifikovaného v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy zo strany SAP Zákazníkovi. Licencie k Software sú časovo obmedzené na dobu trvania tejto Zmluvy, najdlhšie však na dobu 12.-mesiacov odo dňa platnosti a účinnosti tejto Zmluvy. V ostatnom sa uplatňujú VOP.

Článok 6 Trvanie a ukončenie Zmluvy

6.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 6 mesiacov a na rovnakú dobu poskytuje SAP Zákazníkovi Licencie k Software za účelom jeho testovania.

6.2 SAP je oprávnený písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, v prípade podstatného porušenia povinností Zákazníkom. Písomné odstúpenie od Zmluvy nadobúda účinky okamihom jeho doručenia Zákazníkovi.

6.3 Podstatným porušením povinností Zákazníkom sa pre účely bodu 6.2. tohto článku rozumie najmä, ale nie výlučne, užívanie Software v rozpore s ustanoveniami bodov 3.1., 3.4., 3.5., a 3.7. článku 3 tejto Zmluvy.

amended, (hereinafter referred to as the "**Commercial Code**"). Because the Customer is entitled only to the Software testing, SAP shall not be liable for any damage caused to the Customer by the use of the Software.

4.2 The total amount of damages caused by a possible breach of this Agreement by SAP, which the Parties anticipated at the conclusion of the Agreement as a result of breach of the obligations, shall be limited to the maximum amount of EUR 2,500.

Article 5 Copyright

5.1 The subject matter of this Agreement is also to grant a royalty-free, non-exclusive, time-limited, to the territory of the European Union restricted license for the use - testing of the Software specified in Annex No. 1 of this Agreement by the SAP to the Customer. The Software licenses are time-limited to the term of this Agreement, but no longer than for a period of 12.- months from the date of validity and effectiveness of this Agreement. The remainder shall be governed by the GTC.

Article 6 Duration and Termination of the Agreement

6.1 This Agreement is concluded for a definite period of time, namely for 6 months and for the same time period SAP provides the Customer with the Software licenses for testing purposes.

6.2 SAP shall be entitled to withdraw from this Agreement in writing, in the event of material breach of obligations by the Customer. Withdrawal from the Agreement in a written form shall take effect by its delivery to the Customer.

6.3 Material breach of obligations by the Customer for the purposes of paragraph 6.2. of this Article shall mean in particular, but not limited to, the use of the Software in conflict with the provisions of paragraphs 3.1., 3.4., 3.5., and 3.7. of Article 3 of this Agreement.

6.4 Po ukončení tejto Zmluvy je Zákazník povinný vydať SAP všetky hmotné nosiče Software, Dokumentáciu, ako aj všetky ich kópie a odstrániť Software uložený do pamäte Zákazníkovho počítača. O vykonaní týchto činností je Zákazník povinný SAP bez zbytočného odkladu písomne informovať

6.4 After termination of this Agreement, the Customer shall be obliged to surrender to SAP any tangible Software media, Documentation, and all copies thereof, and remove Software stored in the memory of the Customer's computer. The Customer shall notify SAP of implementation of these activities in writing without undue delay.

Článok 7 Záverečné ustanovenia

Article 7 Final Provisions

7.1 Zákazník nie je oprávnený postúpiť ani previesť svoje práva (pohľadávky) a povinnosti (záväzky) podľa tejto Zmluvy tretím osobám, bez predchádzajúceho písomného súhlasu SAP.

7.1 The Customer shall not be entitled to assign or transfer its rights (receivables) and obligations (liabilities) under this Agreement to third parties, without the prior written consent of SAP.

7.2 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán o predmete tejto Zmluvy a nahradzuje všetky predchádzajúce dohody medzi Zmluvnými stranami o predmete tejto Zmluvy urobené ústne i písomne. Vzťahy medzi Zmluvnými stranami výslovne neupravené v tejto Zmluve sa spravujú VOP v ich aktuálnom znení. V prípade, ak je znenie tejto Zmluvy v rozpore s ustanoveniami VOP, majú prednosť ustanovenia tejto Zmluvy.

7.2 This Agreement including its Annexes constitutes the entire Agreement of the Parties on the subject matter of this Agreement and supersedes all previous agreements between the Parties made orally and in writing regarding the subject matter hereof. Relations between the Parties that are not expressly regulated in this Agreement shall be governed by the GTC in their current version. If the wording of this Agreement conflicts with the provisions of the GTC, provisions of this Agreement shall prevail.

7.3 Túto Zmluvu je možné meniť alebo doplňovať iba s predchádzajúcim písomným súhlasom oboch Zmluvných strán, a to vo forme chronologicky očíslovaných písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.

7.3 This Agreement may only be amended with the prior written consent of both Parties, in the form of chronologically numbered written amendments signed by both Parties.

7.4 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu v slovenskom jazyku, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží dva (2) rovnopisy.

7.4 This Agreement is made in four (4) counterparts in the Slovak language, each being considered original, of which each of the Parties shall retain two (2) counterparts.

7.5 Neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy tvoria tieto prílohy:

7.5 The following Annexes form an integral part of this Agreement:

- a) Príloha č. 1, ktorá obsahuje špecifikáciu testovaného Software (ďalej len „**Software**“) podľa tejto Zmluvy, štruktúru dodaných produktov Software, dodacie podmienky a označenie kontaktných osôb (ďalej len „**Príloha č. 1**“);
- b) Príloha č. 2, ktorá obsahuje Prístupové údaje k Software (ďalej len „**Príloha č. 2**“);
- c) Príloha č. 3, ktorá obsahuje Všeobecné

- a) Annex No. 1, which contains the specification of the Software being tested (hereinafter referred to as the “**Software**”) under this Agreement, the structure of delivered Software products, delivery conditions and designation of contact persons (hereinafter referred to as “**Annex No. 1**”);
- b) Annex No. 2, which contains the Software Access Data (hereinafter referred to as “**Annex No. 2**”);

obchodné podmienky SAP pre licenčné vzťahy týkajúce sa software (ďalej len „VOP“);

c) Annex No. 3, which contains the SAP General Business Terms and Conditions for license relationships pertaining the Software (hereinafter referred to as “GTC”);

Zákazník/Customer

SAP

V Banskej Bystrici dňa

V Bratislave dňa

.....
doc. Ing. Vladimír Hladlovský, PhD.
rektor UMB

.....
Richard Guga
konateľ a generálny riaditeľ
SAP Slovensko s.r.o.

V Bratislave dňa

.....
Ing. Zuzana Suchanová
finančná riaditeľka
SAP Slovensko s.r.o.

.....
Zákazník

.....
SAP

Príloha č. 1/ Annex No. 1

Popis software a jeho rozsah / Software Description and Scope:

SAP Workforce Performance Builder Producer (7011740): 2 users
SAP Workforce Performance Builder Manager (7011741): 20 users
SAP Workforce Performance Builder Navigator (7011742): 20 users
SAP Workforce Performance Builder Desktop Edition (7011743): 20 users

Kontaktná osoba Zákazníka/ Customer Contact Person: Ing. Bohuslav Martiško, CSc.

Kontaktná osoba SAP/ SAP Contact Person: Martin Ondruš

Príloha č. 2/ Annex No. 2
Prístupové údaje k Software/ Software Access Data

Prístup k Software/ Access to the Software: <http://service.sap.com>

User-ID: S0000480291

Password: existing

Príloha č. 3/ Annex No. 3

**Všeobecné obchodné podmienky SAP pre licenčné vzťahy týkajúce sa software/ SAP
General Business Terms and Conditions for License Relationships for the Software**

<http://download.sap.com/corporate-en/download.epd?context=F77895BBD5866541B15E98A2B3193463D9B2FC7E4EB829ACC0D65A45EFBEFBFEB1BBBB9970E983625C484A1DE001F6BDDF7931A29F28CBFF>